

# “三美论”视角下宇文所安唐诗英译研究

曹艺琪 李月

(桂林电子科技大学外国语学院, 广西 桂林 541004)

**摘要:** 随着中国文化“走出去”的进程不断加快, 承载着中华千年文化的文学典籍慢慢走进外国学者的视角, 翻译成不同的语言走向世界。其中唐诗作为中国诗歌创作史上的璀璨代表, 唐诗英译成为传播中国文化, 讲述中国故事的必由之路。作为古诗英译成就极高的翻译大家, 许渊冲先生的三美论为历来古诗英译实践提供了极其重要的指导作用。同时美国著名汉学家宇文所安翻译了大量中国诗歌和中国古代文学作品, 对中国古典诗歌的译介和传播做出了卓越贡献。本文将结合宇文所安的部分唐诗英译作品, 分别从形美、音美、意美三个方面进行赏析, 以期丰富诗歌翻译经验, 促进文明互鉴。

**关键词:** 三美论; 宇文所安; 许渊冲; 唐诗英译

文章合为时而著, 诗歌合为事而作。唐诗作为我国优秀的文学遗产之一, 同时也是世界文学宝库中的一颗灿烂明珠, 其发展主要分为初唐、盛唐、中唐以及晚唐四个阶段, 对于后人研究唐代的政治、民情、风俗、文化等有重要的意义和价值。唐诗的形式和风格丰富多彩、推陈出新, 兼具内容、形式、音韵三方面特色, 具备高度审美性及艺术美感, 能否保留原文的独特魅力成为唐诗英译过程中最主要的难点, 因为它不仅要传达出原作的表层含义, 更要译出深层次的语言文化。

朱光潜先生曾这样说过: “西诗以直率胜, 中诗以委婉胜; 西诗以深刻胜, 中诗以微妙胜; 西诗以铺陈胜, 中诗以简隽胜。本文以宇文所安的唐诗英译作品为主要研究对象, 以许渊冲先生的“三美论”为理论框架进行赏析, 主要研究以下问题: 以宇文所安(Stephen Owen)学术性汉诗英译为参照, 其唐诗英译的主要特征是什么? 他的唐诗英译主要采用了什么翻译策略? 在理论和实践上的一致性如何?

## 一、宇文所安的唐诗英译历程探究

随着国内对海外汉学研究的不断深入, 汉学研究成果的反思性价值越来越受到重视。汉学家的中国文学翻译作品有力推动了中国文学在海外的传播和接受, 扩大了中国文化在国际上的影响力。宇文所安是当今美国最著名的翻译家和汉学家之一, 被学界誉为美国汉学界公认的领军人物, 其代表作品主要有《初唐诗》《盛唐诗》《晚唐诗 827-860》等, 并且耗费八年时间完成《杜甫诗》, 即杜甫全集的翻译。他不仅奠定了其在西方汉学界和翻译界的坚实地位, 也为中国古典诗歌外译做出了巨大的贡献。汉学家宇文所安的唐诗研究不断受到我国古代文学界的重视, 但宇文所安的唐诗翻译研究获得的关注还不够, 有待拓展和深化。

唐诗有着多种多样的形式和丰富多彩的内容, 但欧美学者普

遍倾向于把它们笼统地作为“中国诗”来翻译, “很多不懂中文或中国文化的人觉得, ‘中国诗’是一个单一、雷同、死板而概念化的东西”(王珊, 田耀, 2020)。宇文所安却一直致力于译出唐诗于不同时期的鲜明风格, 希望通过自己的努力将唐诗的魅力重现于英语读者眼前, 让中国古典诗歌精粹也可以得到美国读者的欣赏与认可。

本研究立足于实际翻译文本, 对宇文所安的唐诗英译作品进行研究, 以期丰富翻译史研究和文学翻译批评研究的思想内涵, 为中国文化的翻译研究引入了新的资源。通过总结宇文所安的翻译方法、翻译思想、传播和接受的经验教训, 为中国典籍的翻译发展提供借鉴。

## 二、“三美论”概述

对于“三美论”的提出可以追溯到90年前闻一多先生在《诗的格律》这部诗学论著中, 第一次提出了以“音乐美”“绘画美”“建筑美”为主要内容的“三美”概念, 对我国近代诗词领域的发展起到不可替代的作用。而许先生提出的“三美”理论与前者不同, 其以音美、形美、意美为主要内容, 其中“意美”为核心, “音美”和“形美”次之。在翻译过程中, 理解语境的重要性已是老生常谈, 在体现意美的同时将“音美”和“形美”与之相融合。

于许先生而言, 翻译是一门关于美的艺术, 译者“需要在艺术实践中不断创作, 翻译理论同样也是艺术, 理论不是一成不变的, 是翻译实践的总结和提炼, 应随着翻译实践的变化而变化”(钱雅欣, 2004)。要译出唐诗之美, 译者首先要明白唐诗究竟美于何处, 是美于其厚重的历史, 还是工整的句式, 亦或和谐的韵脚等, 这些都值得我们深入剖析, 细细推敲。

## 三、“三美论”在宇文所安作品中的应用研究

### (一) 意美

许渊冲先生认为, 意美是诗歌美最核心的部分, 音美和形美都是其外在的表现形式, 位列其后, 二者以意美为核心。(张智中, 2006)。诗歌的意境同时也体现了作者的心境, 在诗文中, 借景抒情是文人使用最频繁的创作方式。因此, 保留原诗的意境并译出意美对于译者来说任重道远。

以王翰的《凉州词》(Song of Liang-zhou)为例, 这首诗描写了战士们于条件艰苦, 环境荒凉的边塞仍苦中作乐, 把酒言欢, 酣畅淋漓, 一醉方休的壮景。最后两句作者的“君莫笑”以及对征战“几人回”发出铿锵有力的反问, 体现了战士们视死如归的决心以及捐躯报国的伟大爱国情怀。宇文所安尽管缺少中国历史的相关战争背景知识, 但仍从词汇层面做到了高度动态对等。“at the point of drinking”体现了“马上催”的战况紧迫, “do not laugh

at me!”和“how many ever returned?”一句感叹一句反问形成强烈对照,宇文所安巧妙重塑悲壮的战场之景,战士的英勇之义于字里行间,可以看出宇文所安乃“酒虽寒,心却热!”的鲜明写照,再现了原诗的魅力,很好地传达了原诗的“意美”。

## (二) 音美

作为传统文化之瑰宝,唐诗能做到千古永流传离不开其音韵之美。但对于译者而言,其何尝又不是一把双刃剑,音韵之美为唐诗锦上添花的同时给英译也带来前所未有的挑战。作为从一种语言转换到另一种语言的过程,翻译首要遵循“信”的原则,但对于唐诗翻译,作为译者,我们更不能忽视其精髓:押韵。

平仄腔调乃诗文为人所熟记诵读的鲜明记忆点,对此许渊冲先生认为可以从目标语读者角度出发,套用类似的诗体常见的韵脚译出唐诗的音韵之美。

除此之外,重复、叠韵等都是传达韵律的良药,以宇文所安对《春望》(View in Spring)前两联的译文为例,这是一首经典的五言格律诗,采用借景抒情,融情于景,情景交融的手法,道出了长安春日惨惨戚戚、城池破败的景象,绘出了压抑且无力之感,可以看出这两联的译文在尾韵上下足了功夫,韵律上虽与原文韵式不同,但读来朗朗上口,“remain”与“spring”对应,颇有节奏感,将原文都未做到的音律对等呈现出来。并且形式上遵从原诗,在词性上也尽量做到对仗,比如“flowers”和“tears”“birds”和“tears”,音形俱佳,意境优美,作为意象还做到了押韵进行呼应。

## (三) 形美

形美,顾名思义在诗文的形式上讲求工整,就行数,词数,字节方面是否做到高度一致,唐诗素来形式对仗工整,讲求格律,远观即可感受到形美的震撼。唐诗多五言绝句和七言律诗,在字数、行数上有很大讲究,这对词汇量以及文学功底要求极高,要想译出意思容易,可要达到形神兼备着实考验译者能力,对于译者来说做到译文复刻出唐诗的形美可谓如攀高峰,难度极高。

以宇文所安翻译的《秋兴八首》(Stirred by Autumn)为例,作为杜甫的代表作,《秋兴八首》意蕴跌宕,句法多变,其中为人称颂,津津乐道的意象和典故自然成为了译者绕不开的一大绊脚石,而古往今来不少文人墨客最喜用典,引前人之经典复现今日之现状,当下之局势。当然仅译出这联诗的字面含义对于目的语读者来说无疑是在做无用功,因此宇文所安借助脚注,由“advising on policy”可以看出宇文所安采取直译的手法进行阐释匡衡、刘向的事迹,同时指出杜甫将自己与汉代先贤对比的用意。由宇文所安的译文所见,行数与原文相同,每句音节相当,结构整齐,一目了然,句长参差幅度很小,注解也相互对应,展现译文的整齐,体现形美。

## 四、结语

本文重点探讨宇文所安的唐诗英译作品,并对其进行赏析,尝试总结出诗文英译翻译应遵循的原则和方法,以期更多的英语

读者通过“中国唐诗”了解“中国情怀”。许先生的“三美论”对我国诗文英译做出了极大贡献,犹如一盏明灯为无数译者指出明路。宇文所安可以说是中国古典诗词的翻译史上树立了一块具有长足意义的里程碑,他意识到诗文英译需要跳脱出刻板思维,并非字字句句完全对应,若生硬翻译则不如不译。古诗是华夏千年文明的结晶,弘扬灿烂的中华民族文化是古诗英译的题中之义,因此为了加强中西方文化的交流,做好古诗翻译实践意义深远。作为新时代译者,我们应以许先生为榜样,深刻学习三美论的同时也应有宇文所安的跨文化传播意识,促进人类文明交流互鉴!

## 参考文献:

- [1] Lynn J. The Great Age of Chinese Poetry. Canada: Pacific Affairs, 1982.
  - [2] Stephen Owen. The Great Age of Chinese Poetry: The High T' ang. London: Yale University Press, 1981.
  - [3] Susan Bassnett. Translation Studies, (3rd edition). London & New York: Routledge, 2002.
  - [4] 陈小翠. 浅谈许渊冲“三美”论在唐诗翻译中的体现[J]. 现代语文(语言研究版), 2014(05): 155-157.
  - [5] 刘琼, 刘红. 三美论在唐诗英译中的应用[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2015(06): 74+76.
  - [6] 陆钰明. 中国诗歌翻译理论漫评[J]. 上海大学学报(社会科学版), 1992(01): 19-24.
  - [7] 钱雅欣. 许渊冲文学诗歌翻译理论研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2004.
  - [8] 许渊冲. 中诗英译探胜[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
  - [9] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
  - [10] 王珊, 田耀. 宇文所安与唐诗的故事: 他山之石, 可以攻玉[J]. 校园英语, 2020(25): 247-248.
  - [11] 宇文所安. 中国传统诗学和诗歌——世界的象征[M]. 陈小亮译, 北京: 中国社会科学出版社, 2013.
  - [12] 张智中. 许渊冲与翻译艺术[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- 课题项目: 本文是广西壮族自治区学位与研究生教育改革课题项目《广西桂北彩调剧相关资料整理及英译研究》(项目编号为2021XYXCXM003)和《跨文化翻译研究》(项目编号为CS12036X)的阶段性研究成果。
- 作者简介:
- 曹艺琪(1998-), 女, 汉族, 江苏人, 桂林电子科技大学外国语学院在读MTI研究生, 研究方向为英语笔译。
- 李月(1967-), 女, 汉族, 广西柳州人, 桂林电子科技大学外国语学院教授, 研究生学历, 硕士生导师, 研究方向为翻译理论与实践。